



**Κυριακάτικο δελτίο**

07 Σεπτεμβρίου 2025

**Κυριακή πρὸ τῆς Ὑψώσεως**

Προεόρτια τῆς Γεννήσεως τῆς  
Ὑπεραγίας Θεοτόκου.

**Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μρκ. ις', 1-8)**

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον, ἦχος δ'**

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου  
μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν  
προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις  
καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη  
Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἀπολυτίκιον Προεόρτιον, ἦχος δ'** (Κατεπλάγη Ἰωσήφ)

Ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἐξ ὀσφύος τοῦ Δαβὶδ, ἡ  
θεόπαις Μαριάμ, τίκτεται σήμερον ἡμῖν· διὸ καὶ χαίρει  
ἡ σύμπασα καὶ καινουργεῖται· συχαίρει τε ὁμοῦ, ὁ  
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ. Αἰνέσατε αὐτήν, αἱ πατριά τῶν  
ἐθνῶν. Ἰωακεὶμ εὐφραίνεται, καὶ Ἄννα πανηγυρίζει  
κραυγάζουσα· Ἡ στεῖρα τίκτει, τὴν Θεοτόκον, καὶ  
τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Κοντάκιον Προεόρτιον, ἦχος γ'**

Ἡ Παρθένος σήμερον, καὶ Θεοτόκος Μαρία, ἡ παστὰς  
ἡ ἄλυτος, τοῦ οὐρανοῦ Νυμφίου, τίκτεται, ἀπὸ τῆς  
στεῖρας θεοβουλήτως, ὄχημα, τοῦ Θεοῦ Λόγου  
εὐτρεπισθῆναι· εἰς τοῦτο γὰρ καὶ προωρίσθη, ἡ θεία  
πύλη, καὶ Μήτηρ τῆς ὄντως ζωῆς.

**Ἀπόστολος (Γαλ. ς', 11-18)**

**Στίχ.** Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν  
κληρονομίαν σου.

**Στίχ.** Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράζομαι, ὁ Θεός μου.

**Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.**

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ  
χειρί. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι  
ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ  
σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ  
περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ  
θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα σαρκὶ  
καυχῶνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν  
τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ

**Bulletin du dimanche**

07 septembre 2025

**Dimanche avant l'exaltation de la Croix**

**Avant-fête de la Nativité de la Mère de Dieu.**

**2<sup>e</sup> Évangile des Matines (Mc XVI, 1-8)**

**Troaire de la Résurrection, ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur reçurent de l'ange la  
proclamation lumineuse de la Résurrection ; elles  
rejetèrent la condamnation ancestrale et tout en joie  
elles dirent aux apôtres : La mort est dépouillée, le  
Christ Dieu est ressuscité en accordant au monde la  
grande miséricorde.

**Troaire de l'avant-fête, ton 4**

Marie, la servante de Dieu est enfantée pour nous  
aujourd'hui de la racine de Jessé et des reins de David :  
tout est renouvelé et exulte de joie. Ciel et terre  
ensemble réjouissez-vous, louez-la toutes les familles  
des nations. Joachim est dans l'allégresse et Anne  
triomphe et clame : « La femme stérile enfante la Mère  
de Dieu qui nourrit notre Vie ».

**Kondakion de l'avant-fête, ton 3**

Aujourd'hui la Vierge Marie, la Mère de Dieu, la vaste  
chambre nuptiale de l'Époux céleste, est enfantée de la  
femme stérile selon le dessein de Dieu ; le char du Verbe  
est paré ; car c'est à cela qu'est destinée la porte divine,  
la Mère de la Vie.

**Épître (Ga VI, 11-18)**

**v.** Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage.

**v.** Vers toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu.

**Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates.**

Frères, voyez avec quelles grandes lettres je vous ai  
écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent se rendre  
agréables selon la chair vous contraignent à vous faire  
circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés  
pour la croix de Christ. Car les circoncis eux-mêmes  
n'observent point la loi ; mais ils veulent que vous soyez  
circoncis, pour se glorifier dans votre chair. Pour ce qui  
me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier

ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

*Εὐαγγέλιον (Ιω γ', 13-17)*

Εἶπεν ὁ Κύριος· οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde ! Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis ; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature. Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu ! Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen !

*Évangile (Jn III, 13-17)*

Le Seigneur dit : Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE  
EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMÉNIQUE

✉ 7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

☎ + 33 (0)1 47 20 82 35 - 🌐 <https://mgro.fr/>

✉ [certificats@mgro.fr](mailto:certificats@mgro.fr) (cérémonies religieuses, certificats)

✉ [secretariat@mgro.fr](mailto:secretariat@mgro.fr) (autre demande)